

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И МОЛОДЕЖИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОУК ЛНР «ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ М. МАТУСОВСКОГО»**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ И.А. Федоричева

_____ 29.08 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Статус дисциплины – вариативная

Учебный план 2018 года

Описание учебной дисциплины по формам обучения

Очная							Заочная									
Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Практ. (семинарские) занятия, час.	Самост. работа, час..	Форма контроля	Курс	Семестр	Всего час. / зач. единиц	Всего аудиторных час.	Лекции, часов	Практ. (семинарские) занятия, час.	Самост. работа, час..	Контрольная работа	Форма контроля
4	8	72/2	20		20	52	Зачет	4	8	72/2	8	4	4	64	+	Зачет
Всего		72/2	20		20	52	Зачет	Всего		72/2	8	4	4	64	+	Зачет

Рабочая программа составлена на основании учебного плана с учетом требований ООП ГОС ВО.

Программу разработал _____ И.В. Скоков, преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Рассмотрено на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУК ЛНР «ЛГАКИ им. М. Матусовского»)

Протокол № 1 от 29.08 2019 г. Зав. кафедрой _____ В.В. Унукович

1. АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Актуальные проблемы перевода» является вариативная частью дисциплин ООП ГОС ВО (уровень бакалавриата) и адресована студентам 4 курса (VIII семестр) направления подготовки «Лингвистика» ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского». Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

Курс теории и практики перевода знакомит студентов с особенностями перевода текстов с английского языка на русский и наиболее актуальными проблемами, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме:

- устная (устный опрос, доклад по результатам самостоятельной работы и т. п.);
- письменная (письменный опрос, выполнение тестов и т. д.).

И итоговый контроль в форме зачета/экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часов.

Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия - 4 часа для заочной формы обучения, практические занятия - 20 часов для очной формы обучения и 4 часа для заочной формы обучения, занятия и самостоятельная работа - 52 часа для очной формы обучения и 64 часа для заочной формы обучения.

2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Актуальные проблемы перевода» является ориентирование студентов на обогащение базовых видов профессиональной переводческой деятельности, ее изучение способствует решению типовых задач профессиональной деятельности, таких как редактирование переводных текстов; развитию и совершенствованию ранее приобретенных речевых навыков и коммуникативных умений в области использования перевода на различных уровнях эквивалентности, устранению словосочетаний, называемых «мёртвыми парами»;

Задачи дисциплины:

- повышение общего профессионального уровня студентов путём сообщения им сведений из некоторых специальных областей знаний и посредством этого обогатить их словарный запас, получить знания об актуальных проблемах, с которыми сталкиваются переводчики и помочь им овладеть фоновыми знаниями;
- воспитание интереса к странам изучаемого языка, повышение мотивации к изучению английского языка и выбору профессии, связанной с переводческой деятельностью;
- ознакомление студентов с реалиями страны изучаемого языка, ее обычаями, традициями.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Актуальные проблемы перевода» включена в вариативную часть. Данному курсу должно предшествовать/сопутствовать изучение таких дисциплин, как «Практический курс английского языка», «Практика устной и письменной речи», «Теория и практика перевода».

Изучение дисциплины «Актуальные проблемы перевода» способствует успешному овладению студентами таких дисциплин как : «Синхронный перевод», «Перевод научно-технических текстов», «Перевод с первого иностранного языка в специальных областях», «Практика перевода с английского».

В программе учтены межпредметные связи с другими учебными дисциплинами.

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ГОС ВО направления 45.03.02 Лингвистика

Общекультурные компетенции (ОК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОК - 3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ОПК - 3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК- 5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК- 7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

Профессиональные компетенции (ПК):

№ компетенции	Содержание компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать**:

- основные модели перевода;
- основные переводческие трансформации;
- типы переводов;
- способы перевода и приёмы перевода;
- типы эквивалентности при переводе;
- основные принципы перевода связного текста;
- основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Овладев курсом, студенты должны **уметь**:

- применять полученные знания в различных типах устной и письменной коммуникации на английском языке;
- переводить тексты художественного, публицистического, специального характера;

- оценивать различные аспекты культурной жизни своей страны и страны изучаемого языка.

5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Названия разделов и тем	Количество часов							
	очная форма				заочная форма			
	всег	в том числе			все	в том числе		
	о	л	с	с.р.	го	л	с	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Тема 1. Основные проблемы перевода.	24		8	20	24	1	1	22
Тема 2. Приёмы перевода	22		4	12	22	1	1	18
Тема 3. Эквивалентность при переводе.	26		8	20	26	2	2	24
ВСЕГО часов по дисциплине	72		20	52	72	4	4	64

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

(VIII СЕМЕСТР)

Тема 1. Основные проблемы перевода. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Проблема единицы перевода. Природа и опасность буквального перевода.

Тема 2. Приёмы перевода. Приём антонимического перевода. Приём целостного преобразования. Компенсация.

Тема 3. Эквивалентность при переводе. Проблема переводимости. Лингвоэтнический барьер.

7. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической, страноведческой и межкультурной компетенций и связана содержательно с практическими занятиями.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов, подготовка докладов.

СР включает следующие виды работ:

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение переводов текстов;
- подготовка к зачету.

7.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

(VIII СЕМЕСТР)

Тема 1. Основные проблемы перевода.

1. Раскрытие контекстуальных значений в переводе.
2. Проблема единицы перевода.
3. Природа и опасность буквального перевода.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Проблема единицы перевода
3. Природа буквального перевода.
4. Опасность буквального перевода.

Термины: единица перевода, перевод, буквальность, контекст, контекстуальность, сопоставление, значение, коннотация, буквализм.

Литература: [4 – С. 7 – 11; 1 – С. 21 – 36; 2 – С. 37 – 38; 8 – 61 – 62; 3 – С. 173]

Тема 2. Приёмы перевода.

1. Приём антонимического перевода.
2. Приём целостного преобразования.
3. Компенсация.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Понятие и суть антонимического перевода.
3. Определить основные отличительные особенности приёмов целостного преобразования и компенсации.

Термины: антоним, антонимический перевод, преобразование, приём перевода, компенсация при переводе, компенсация.

Литература: [1 – С. 45 – 50; 2 – С. 87 – С. 89, 131 – 135; 3 – С. 54 – 68; 7 – С. 88 – 90]

Тема 3. Эквивалентность при переводе.

1. Проблема переводимости
2. Лингвоэтнический барьер

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить понятие переводимости.
3. Определить основные факторы лингвоэтнического барьера.
4. Нормы языка.

Термины: эквивалент, эквивалентность, переводимость, лингвистика, этнос, лингвистический барьер, этнический барьер, лингвоэтнический барьер.

Литература: [2 – С. 8 – 10; 3 – С. 13 - 17]

7.2. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Способы перевода.
2. Определение ремы, диремы, моноремы.
3. Проблема единицы перевода.
4. Передача денотативной функции языка.
5. Трудности, с которыми сталкивается переводчик.
6. Норма перевода.
7. Переводческие трансформации.
8. Виды трансформаций при переводе.
9. Переводческая транскрипция и транслитерация.
10. Калькирование.
11. Приемы перевода фразеологизмов.
12. Профессиональная компетенция переводчика.
13. Проблема переводимости..
14. Природа буквального перевода.
15. Эквивалентность при переводе.
16. Опасность буквального перевода.
17. Качество перевода.
18. Лингвоэтнический барьер.
19. Приём целостного преобразования.
20. Приём компенсации.
21. Раскрытие контекстуальных значений в переводе.
22. Лексико-сематические модификации.
23. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
24. Особенности перевода реалий.
25. Особенности перевода окказионализмов.

8. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В процессе обучения для достижения планируемых результатов освоения дисциплины используются следующие методы образовательных технологий:

- методы ИТ – использование Internet-ресурсов для расширения информационного поля и получения информации, в том числе и профессиональной;
- междисциплинарное обучение – обучение с использованием знаний из различных областей (дисциплин) реализуемых в контексте конкретной задачи;
- проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний для решения конкретной поставленной задачи;
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студента посредством ассоциации их собственного опыта с предметом изучения.

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» осуществляется студентами в ходе прослушивания лекций, участия в семинарских занятиях, а также посредством самостоятельной работы с рекомендованной литературой.

В рамках лекционного курса материал излагается в соответствии с рабочей программой. При этом преподаватель подробно останавливается на концептуальных темах курса, а также темах, вызывающих у студентов затруднение при изучении. В ходе проведения лекции студенты конспектируют материал, излагаемый преподавателем.

В ходе проведения семинарских занятий студенты отвечают на вопросы, вынесенные в план семинарского занятия. Кроме того, в ходе семинарского занятия может быть проведено пилотное тестирование, предполагающее выявление уровня знаний по пройденному материалу.

Для изучения дисциплины предусмотрены следующие формы организации учебного процесса: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Оценка		Характеристика знания предмета и ответов
Отлично (5)	зачтено	<p>студент глубоко и прочно усвоил программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, использует в ответе материал монографической литературы;</p> <p>изложение материала отличается последовательностью, логикой изложения, легко воспринимается аудиторией;</p> <p>при ответе на вопросы студент демонстрирует глубину владения представленным языковым материалом;</p> <p>ответы формулируются аргументированно, обосновывается собственная позиция в проблемных ситуациях;</p> <p>студент демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и владеет соответствующим уровнем языковой подготовки в процессе сообщения страноведческой информации.</p>
Хорошо (4)		<p>студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий;</p> <p>правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p>
Удовлетворительно (3)		<p>студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки;</p> <p>нарушения логической последовательности в изложении программного материала;</p> <p style="text-align: center;">испытывает затруднения при выполнении практических работ.</p>
Неудовлетворительно (2)	незачтено	<p>студент поверхностно передает содержание проблемы, не демонстрирует умение выделять главное, существенное;</p> <p>изложение материала краткое, неглубокое, не демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и профессионального владения иностранным языком в процессе сообщения страноведческой информации.</p>

10. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, УЧЕБНАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособ. / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 2004. – 208 с.
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – 3-е изд., стер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244с.
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособ. / И. С. Алексеева. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2010. – 368 с.
5. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособ. / И. С. Алексеева. – СПб. : СОЮЗ, 2001. – 288 с.
6. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Записи при устном переводе / Е. В. Аликина. – М. : АСТ; Восток – Запад, 2006. – 156 с.
7. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский. : учеб. пособ. / Д. С. Мухортов. - 2-е изд. – М. : ЛИБЕРКОМ, 2009. – 256 с.
8. Паршин, А. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А. Паршин. — СПб. : Русский язык, 2000. — 205 с.

Интернет-источники:

9. «Всё для студента» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com>
10. Глоссарий переводческих терминов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://study-english.info/translation-glossary.php>
11. Единица перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/EDINICA_PEREVODA
12. Cyberleninka [Электронный ресурс] : российская научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
13. Rusnauka. Education and Science [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rusnauka.com>